J.-S. BACH

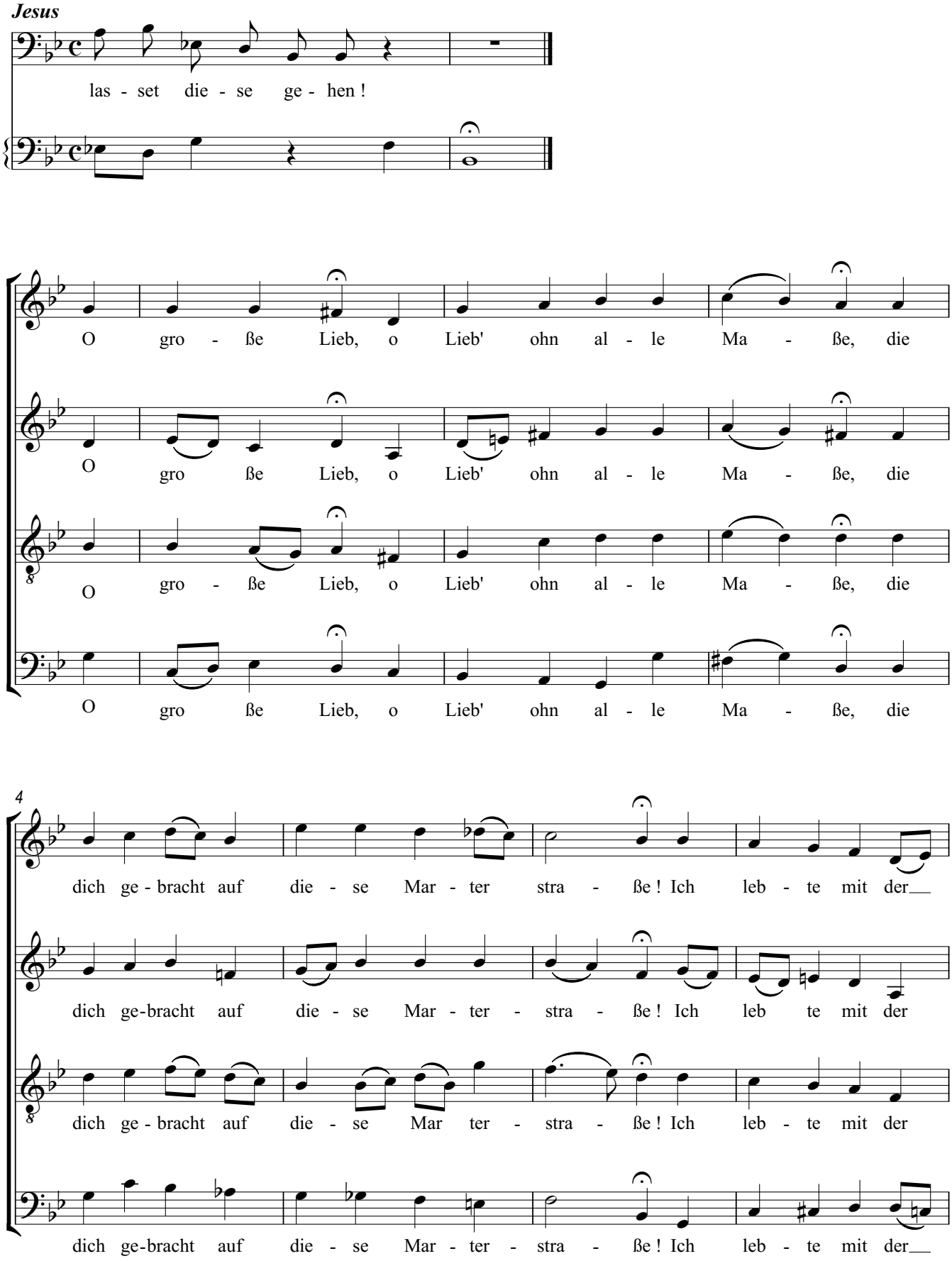
Passion selon Saint Jean

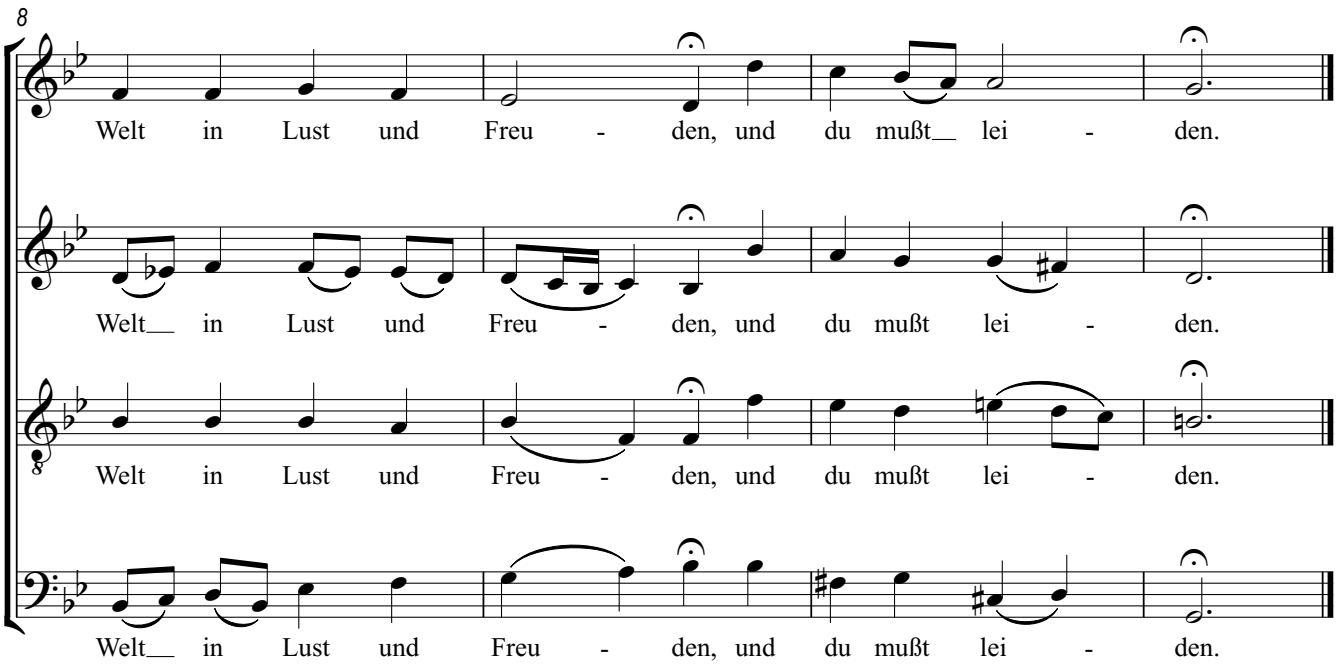
Chorals

Chœur
Régional d'Auvergne

20e anniversaire
Saison 2021-2022

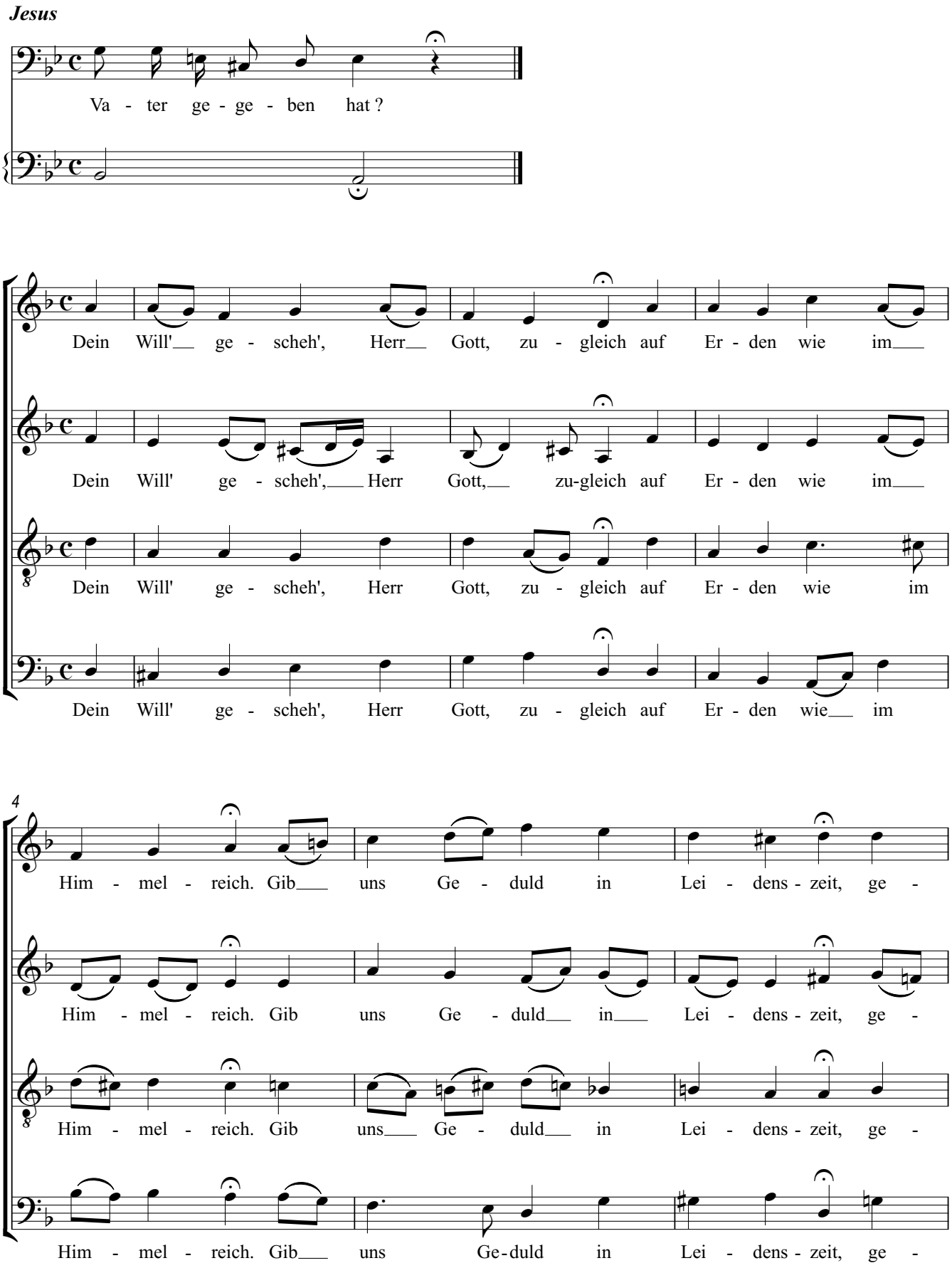
3. O große Lieb

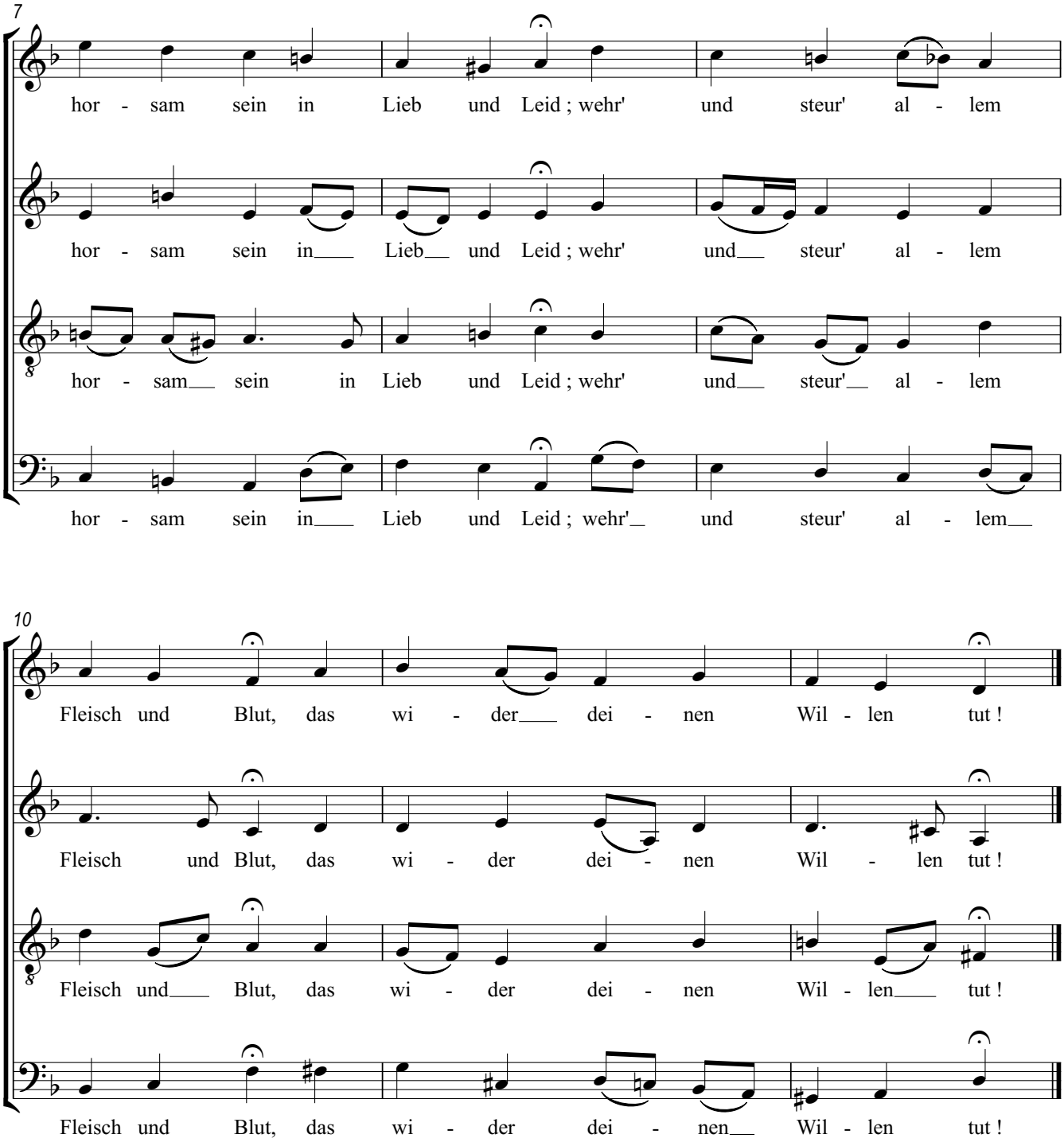




Ô grand amour, ô amour au-delà de toute mesure
qui t'a conduit sur ce chemin de martyre !
Je vivais avec ce monde dans les plaisirs et les joies,
et toi, tu dois souffrir !

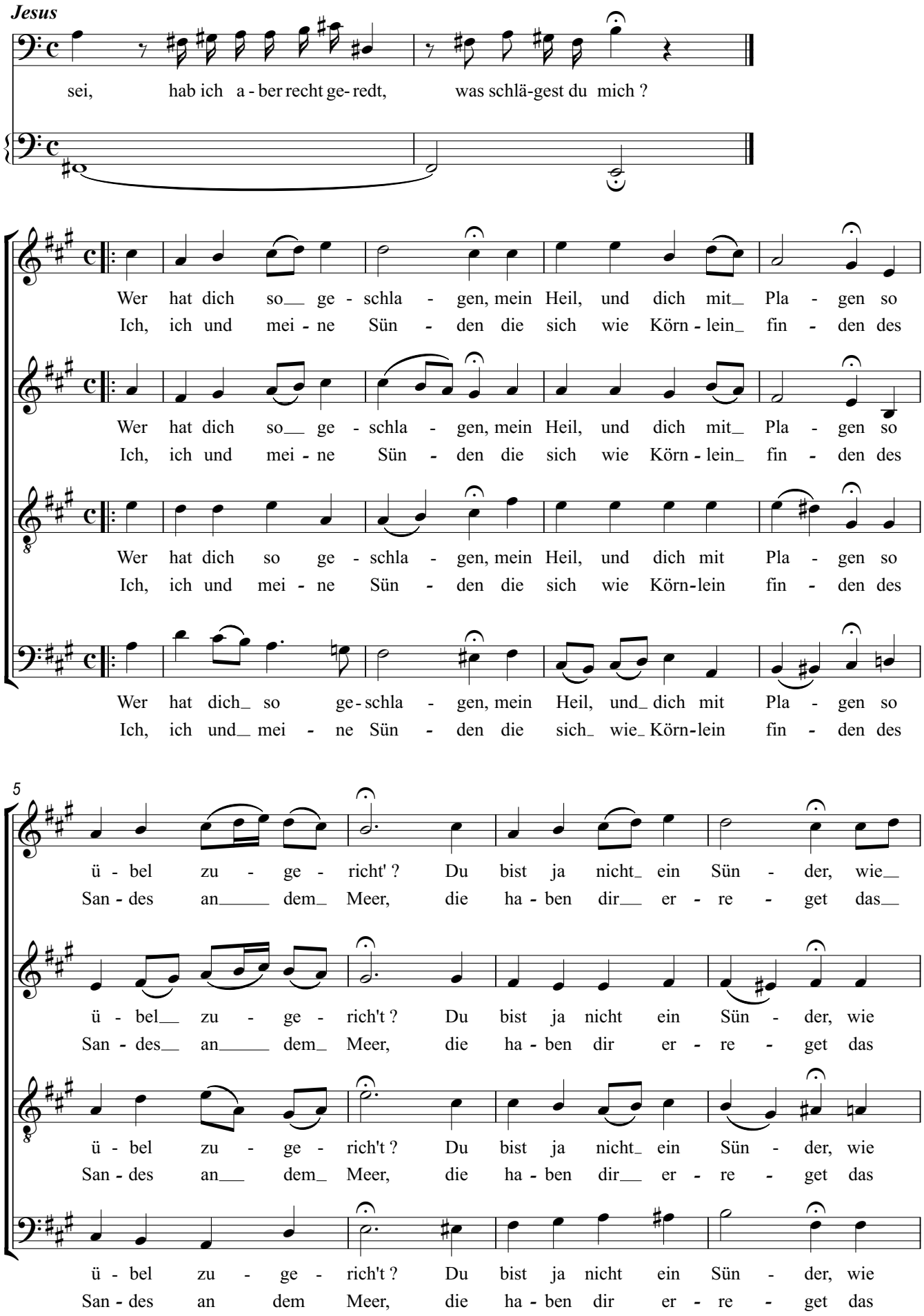
5. Dein Will gesheh, Herr Gott, zugleich

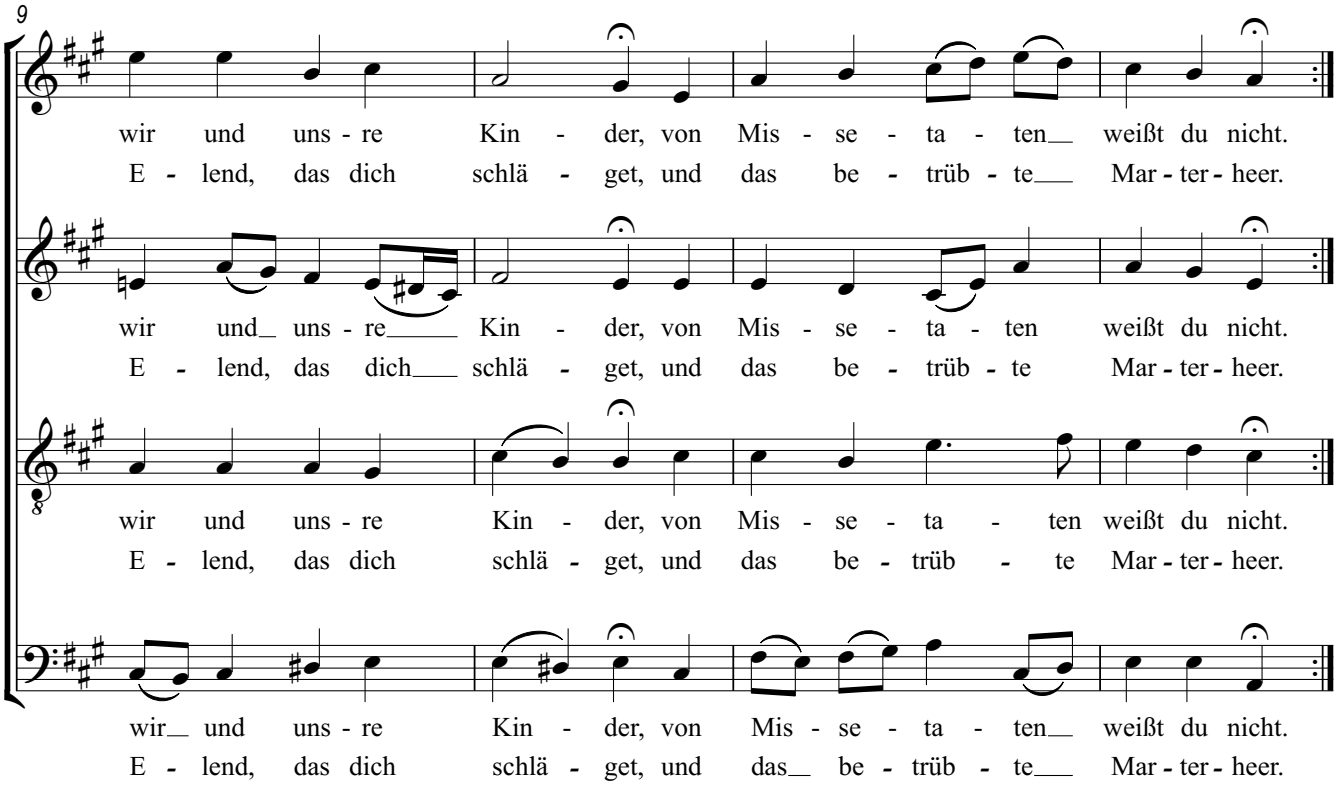




Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu,
autant sur Terre qu'au Royaume des Cieux.
Donne-nous la patience dans le temps des souffrances,
rends-nous obéissants dans l'amour et la peine;
protège et guide toute chair et tout sang
qui va contre ta volonté.

11. Wer hat dich so geschlagen

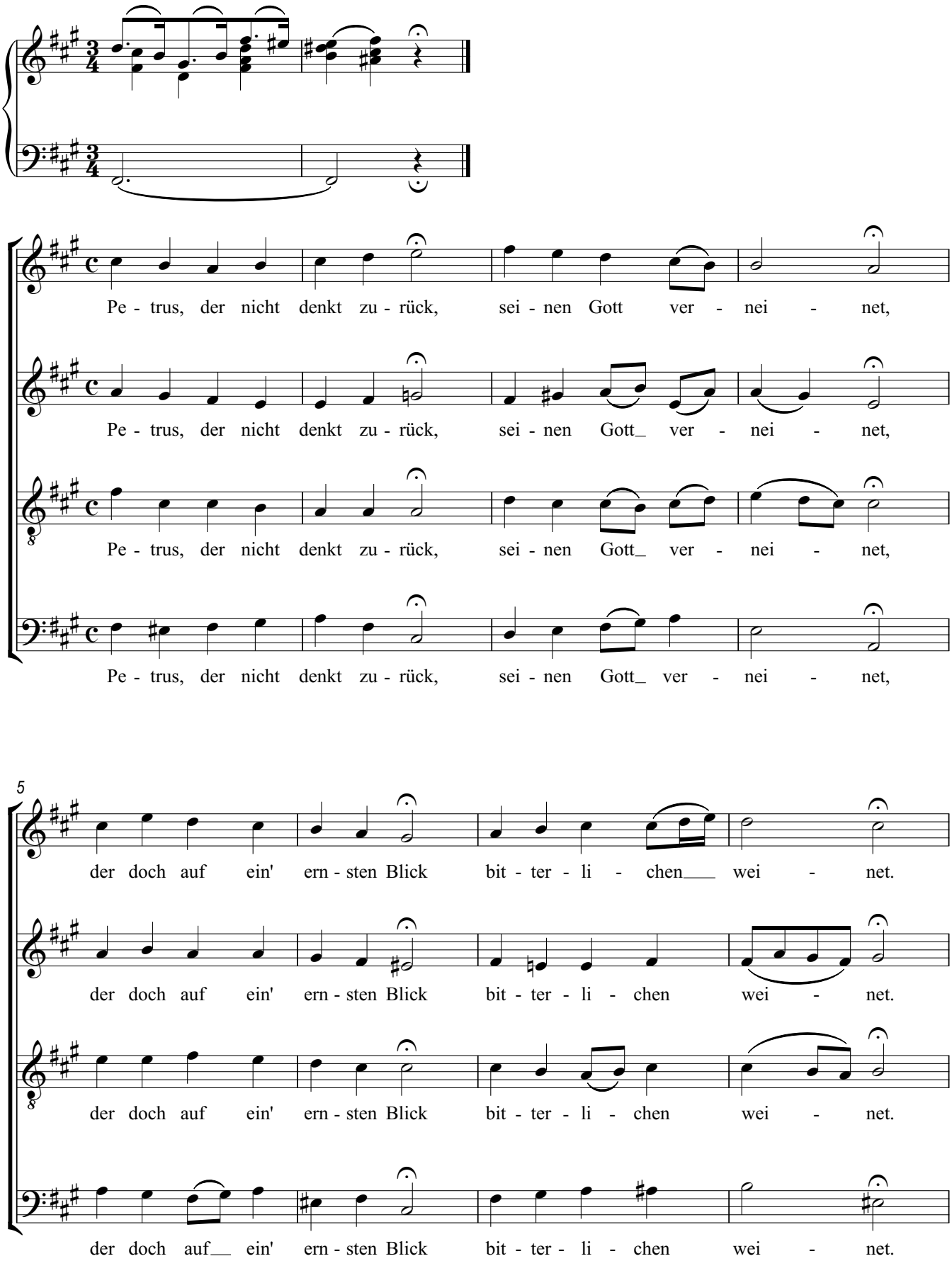




Qui t'a ainsi frappé,
mon Salut, et t'a ainsi maltraité
en t'infligeant tant de tourments ?
Tu n'es certes pas un pécheur,
comme nous et nos enfants ;
des crimes tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés,
aussi nombreux que les petits grains
du sable de la mer,
qui ont sur toi suscité
cette misère qui te frappe
et cette triste cohorte de tourments.

14. Petrus, der nicht denkt zurück



9

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen ;

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen ;

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen ;

Je - su, blik - ke mich auch an, wenn ich nicht will bü - ßen ;

13

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen !

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen !

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen !

wenn ich Bö - ses hab ge - tan, rüh - re mein Ge - wis - sen !

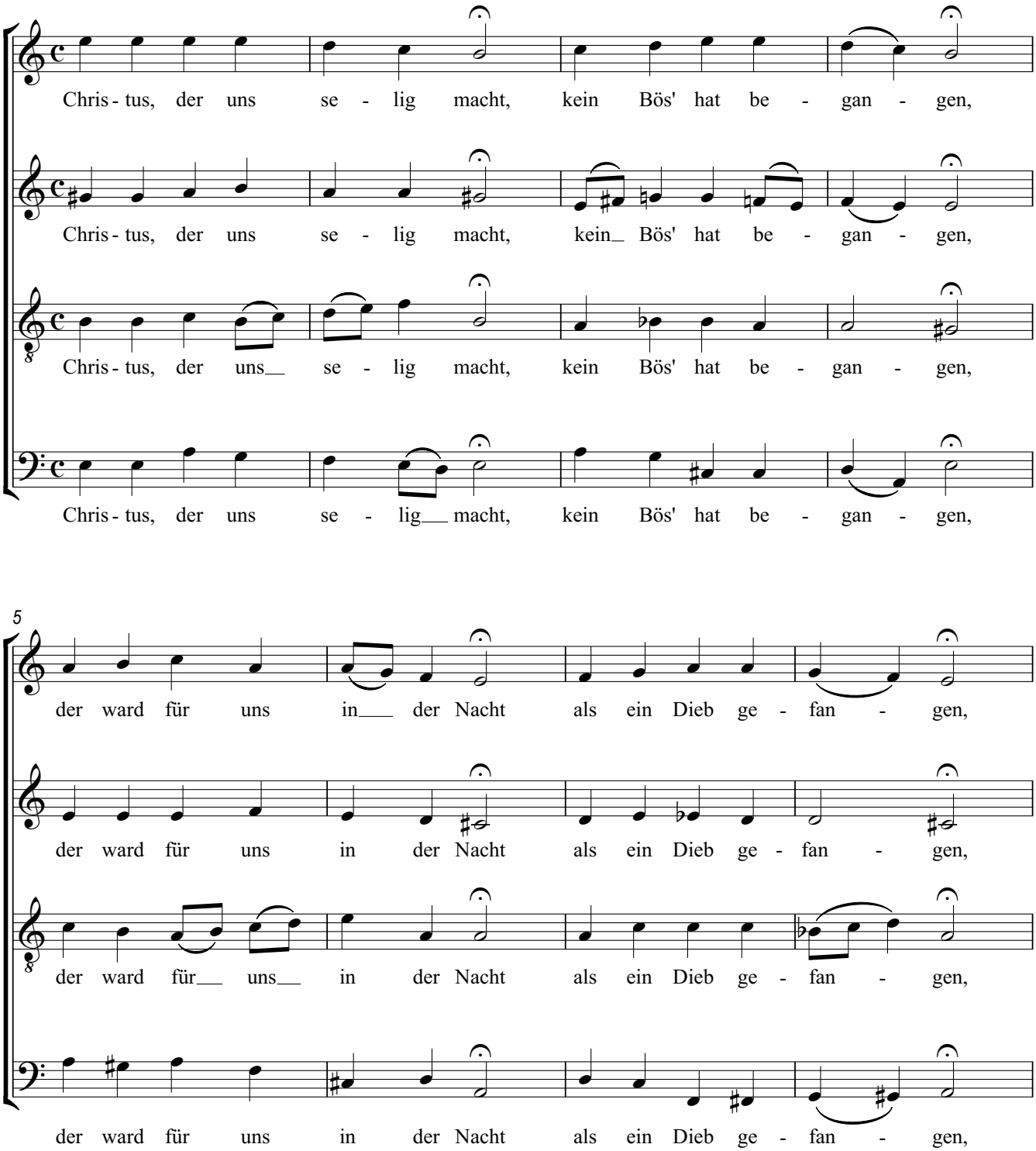
Fine della parte prima

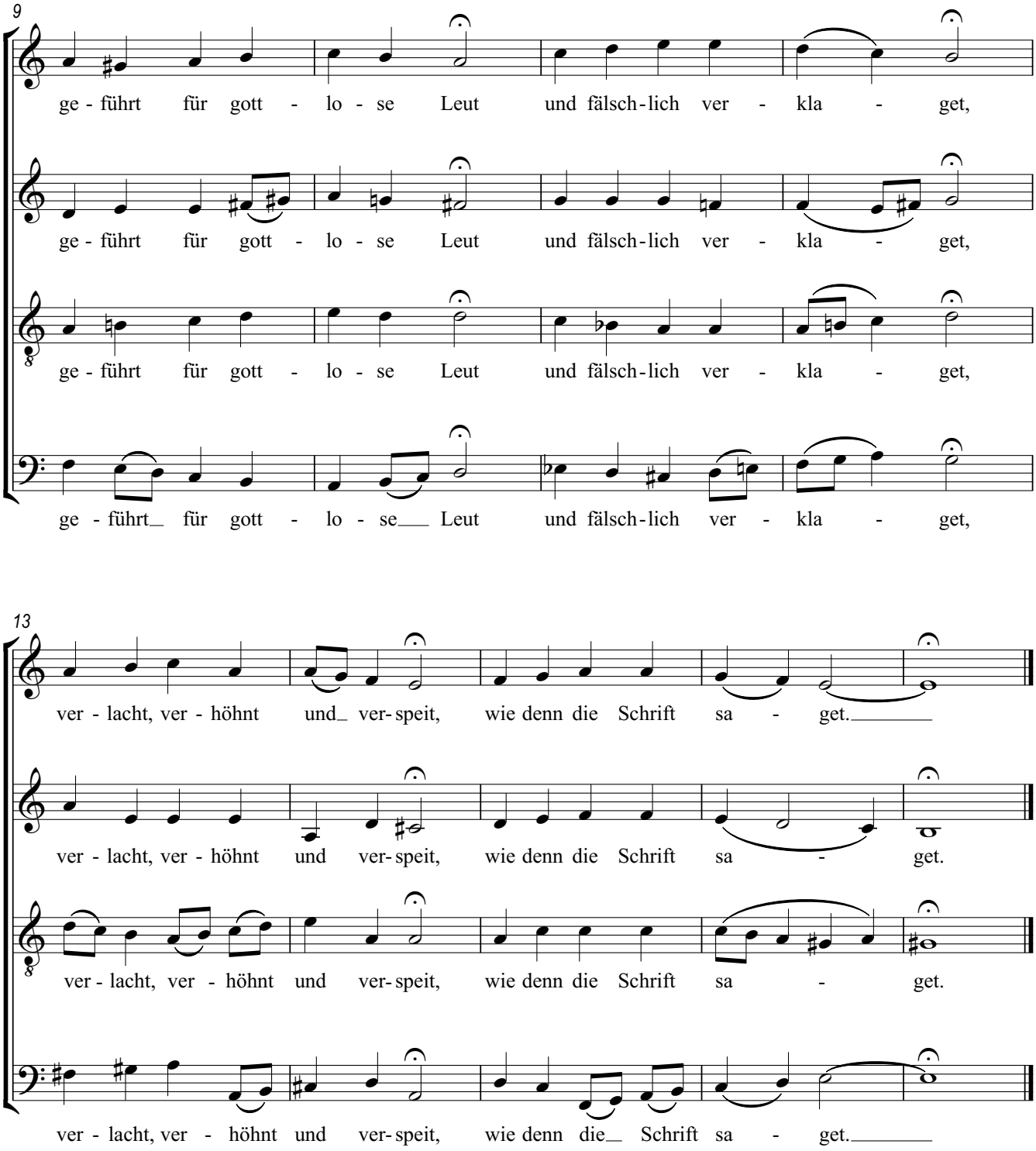
Pierre, auquel la mémoire fait défaut,
renie son Dieu ;
cependant à la suite d'un regard de vérité,
il pleure amèrement.
Jésus, regarde-moi, moi aussi,
lorsque je ne veux pas me repentir ;
lorsque j'ai fait le mal,
éveille ma conscience !

Parte seconda

Nach der Predigt

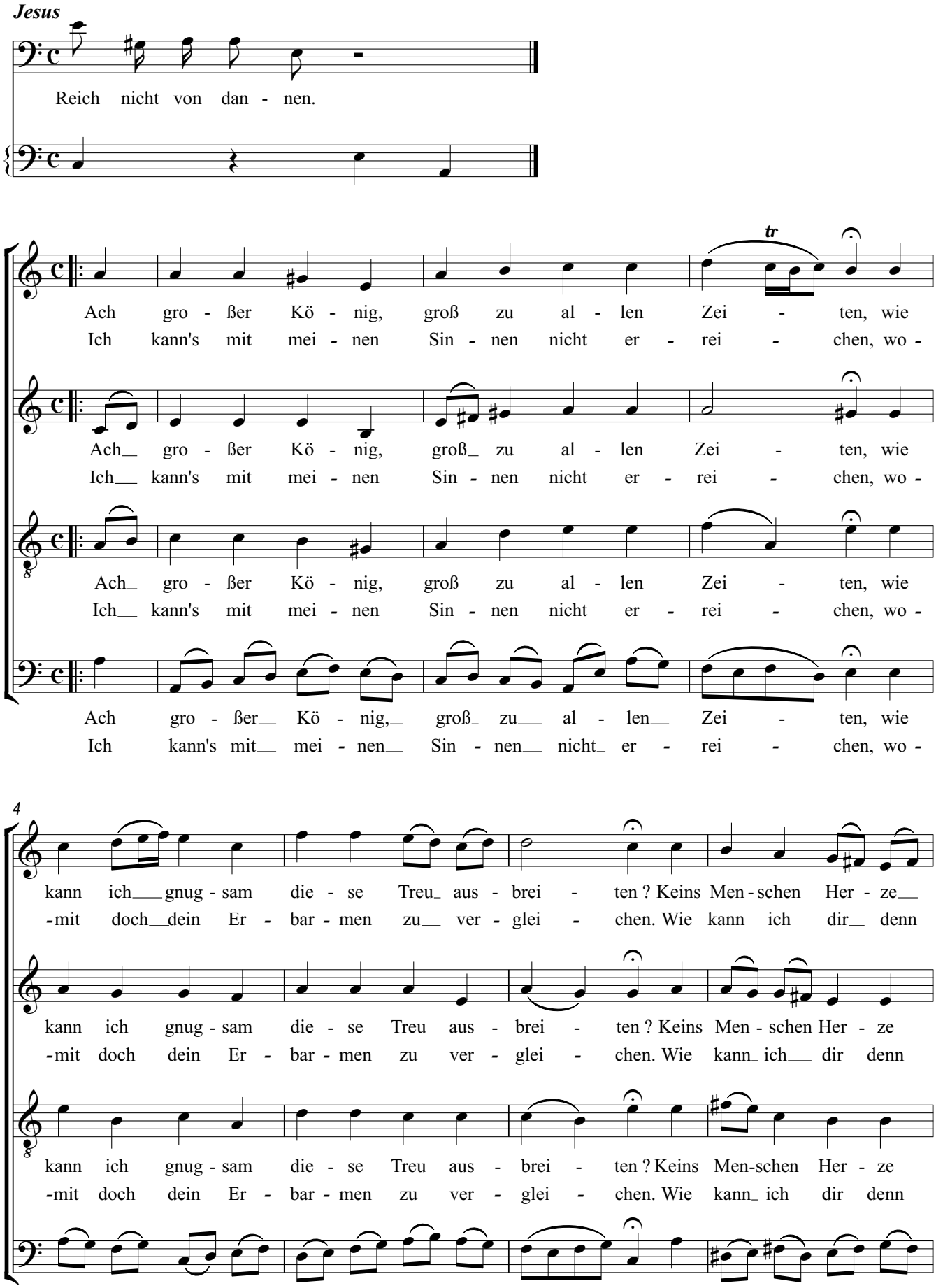
15. Christus, der uns selig macht

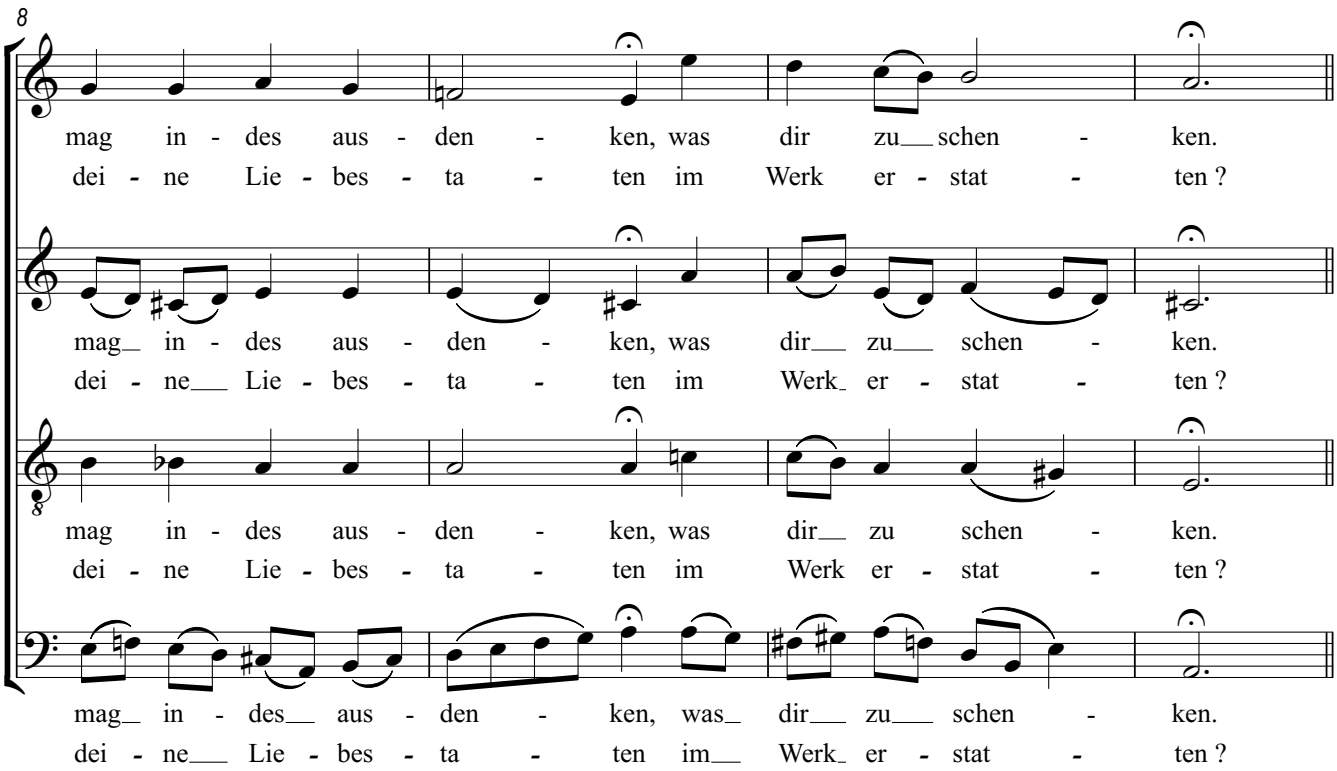




Christ, qui nous rend heureux,
qui n'a rien commis de mal,
a été pour nous, dans la nuit,
appréhendé comme un voleur,
conduit devant des gens sans dieu,
faussement accusé,
moqué, bafoué et insulté,
comme donc le dit l'Écriture.

17. Ach großer König





Ah, grand roi, grand à travers tous les temps,
comment puis-je suffisamment manifester une telle fidélité ?
Aucun cœur d'homme n'est capable même
d'imaginer ce qu'il pourrait t'offrir.

Je ne puis, par mes seuls sens,
saisir ce qui serait comparable à ta miséricorde.
Comment pourrais-je alors, par mes œuvres,
te rendre tes bienfaits ?

Passion selon St-Jean
Déroulement

1. Chœur : Herr unser Herrscher
2. Récit : Evangéliste – Jésus – Serviteurs
   3. Choral : O grosse Lieb
   4. Récit : Evangéliste – Jésus
   5. Choral : Dein Will gescheh
6. Récit : Evangéliste
7. Aria – Alto : Von den Strikken
8. Récit : Evangéliste
9. Aria – Soprano : Ich folge dir gleichfalls
10. Récit : Evangéliste – Servante – Pierre – Jésus – Serviteur
   11. Choral : Wer hat dich so geschlagen
12. Récit : Evangéliste – Serviteurs – Pierre
13. Aria – Ténor : Ach, mein Sinn
   14. Choral : Petrus, der nicht denkt zurück

* * * * * * *

   15. Choral : Christus, der uns selig macht
16. Récit : Evangéliste – Pilate – Foule – Jésus
   17. Choral : Ach grosser König
18. Récit : Evangéliste – Pilate – Jésus – Foule
19. Arioso – Basse : Betrachte meine Seele
20. Aria – Ténor : Erwäge
21. Récit : Evangéliste – Foule – Pilate – Jésus
   22. Choral : Durch dein Gefängnis
23. Récit : Evangéliste – Foule – Pilate
24. Aria – Basse et Chœur : Eilt
25. Récit : Evangéliste – Foule – Pilate
   26. Choral : In meines Herzens Grunde
27. Récit : Evangéliste – Soldats – Jésus
   28. Choral : Er nahm alles wohl in Acht
29. Récit : Evangéliste – Jésus
30. Aria – Alto :Es ist vollbracht
31. Récit : Evangéliste
   32. Aria – Basse et Choral : Mein teurer Heiland – Jesu der du warest tot
33. Récit : Evangéliste
34. Arioso – Ténor : Mein Herz
35. Aria – Soprano : Zerfliesse, mein Herze
36. Récit : Evangéliste
   37. Choral : O hilf, Christe
38. Récit : Evangéliste
39. Chœur : Ruht wohl
   40. Choral : Ach Herr, lass dein lieb Engelein

22. Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn

Evangelista

ihn los - lie - ße.

Par ta captivité, Fils de Dieu,
nous est venue la liberté ;
ton cachot est le trône de grâce,
l'asile de tous les fidèles ;
car si tu n'étais pas entré en servitude,
notre servitude dût être éternelle.

1(5)

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, ist uns die Frei - heit kom - men ;
Dein Ker-ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men ;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, ist uns die Frei - heit kom - men ;
Dein Ker-ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men ;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, ist uns die Frei - heit kom - men ;
Dein Ker-ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men ;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, ist uns die Frei - heit kom - men ;
Dein Ker-ker ist der Gna - den - thron, die Frei - statt al - ler From - men ;

9

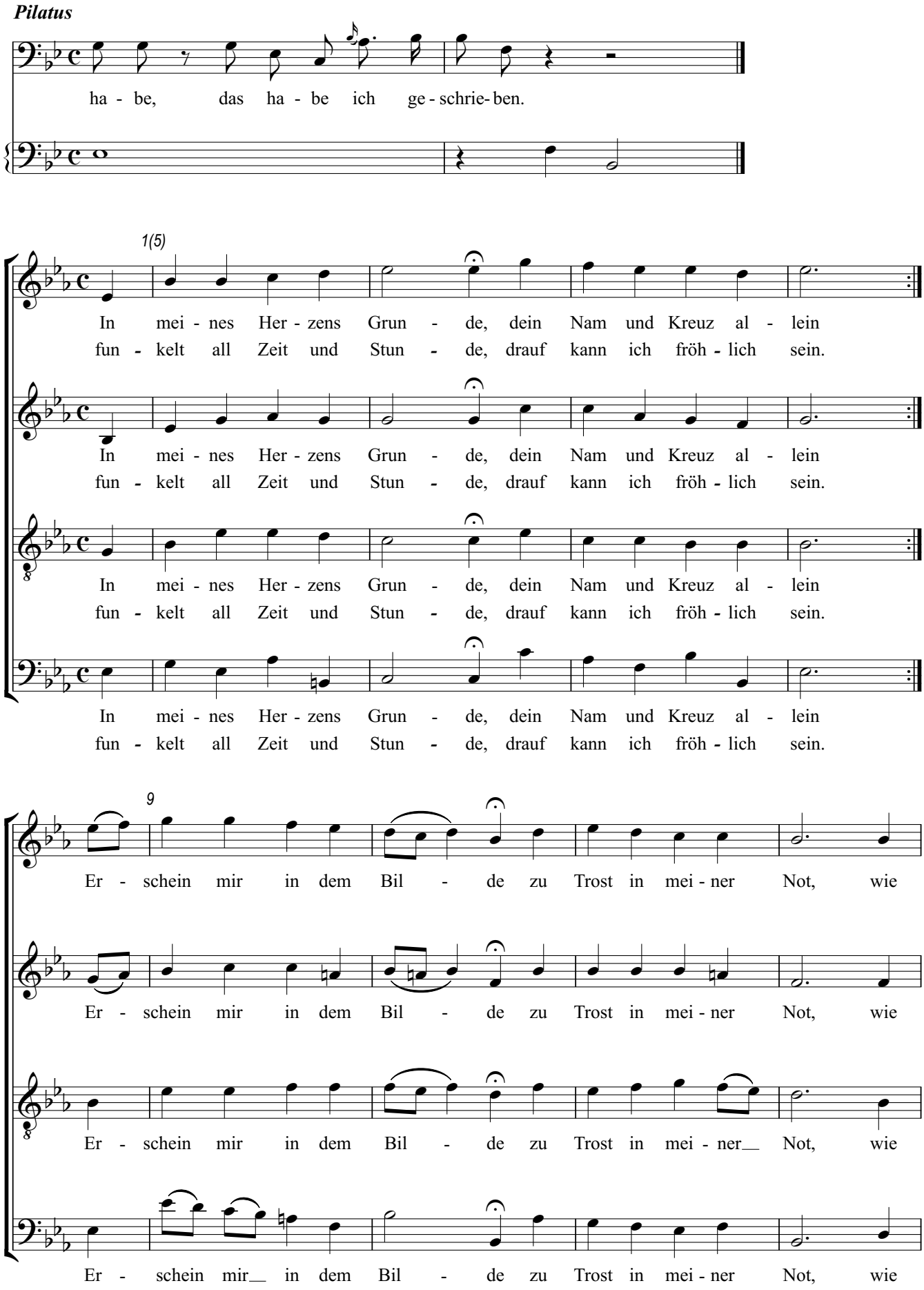
denn gingst du nicht die Knecht - schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e - wig sein.

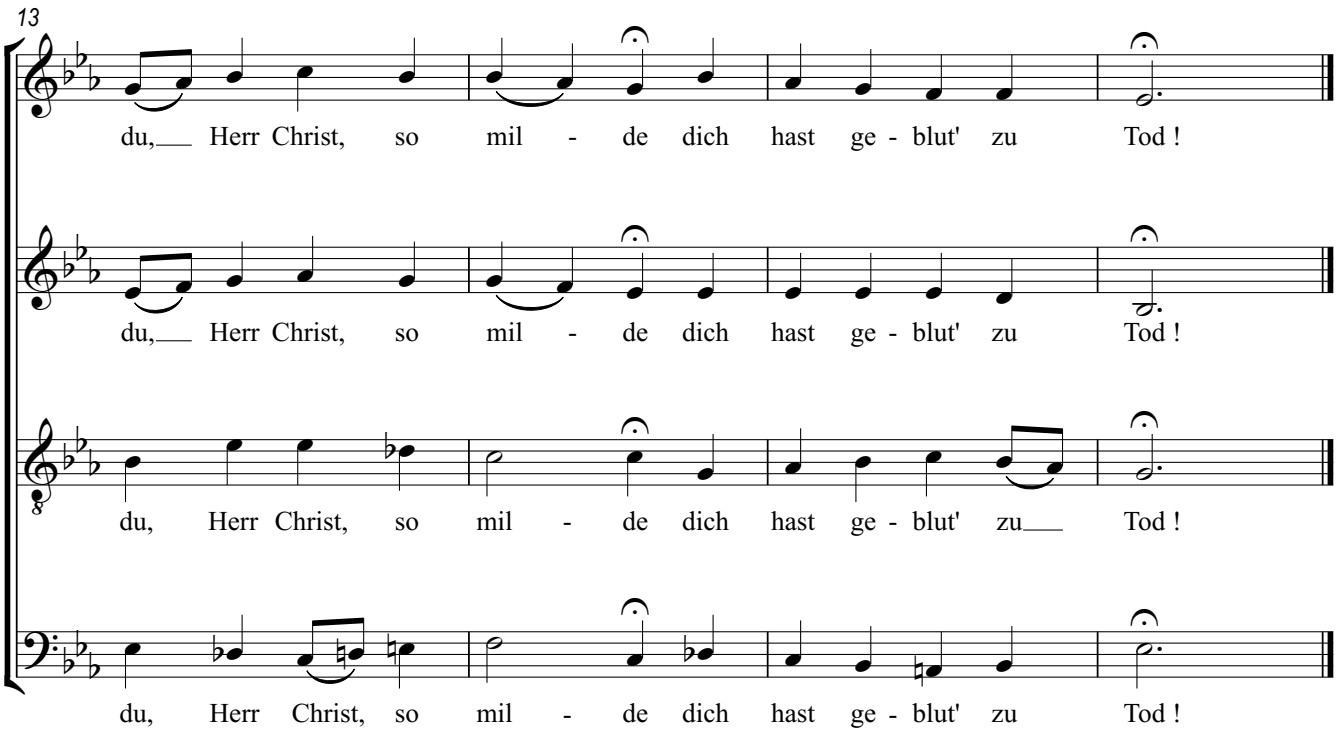
denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht-schaft e - wig sein.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht - schaft e - wig sein.

denn gingst du nicht die Knecht-schaft ein, müßt uns-re Knecht - schaft e - wig sein.

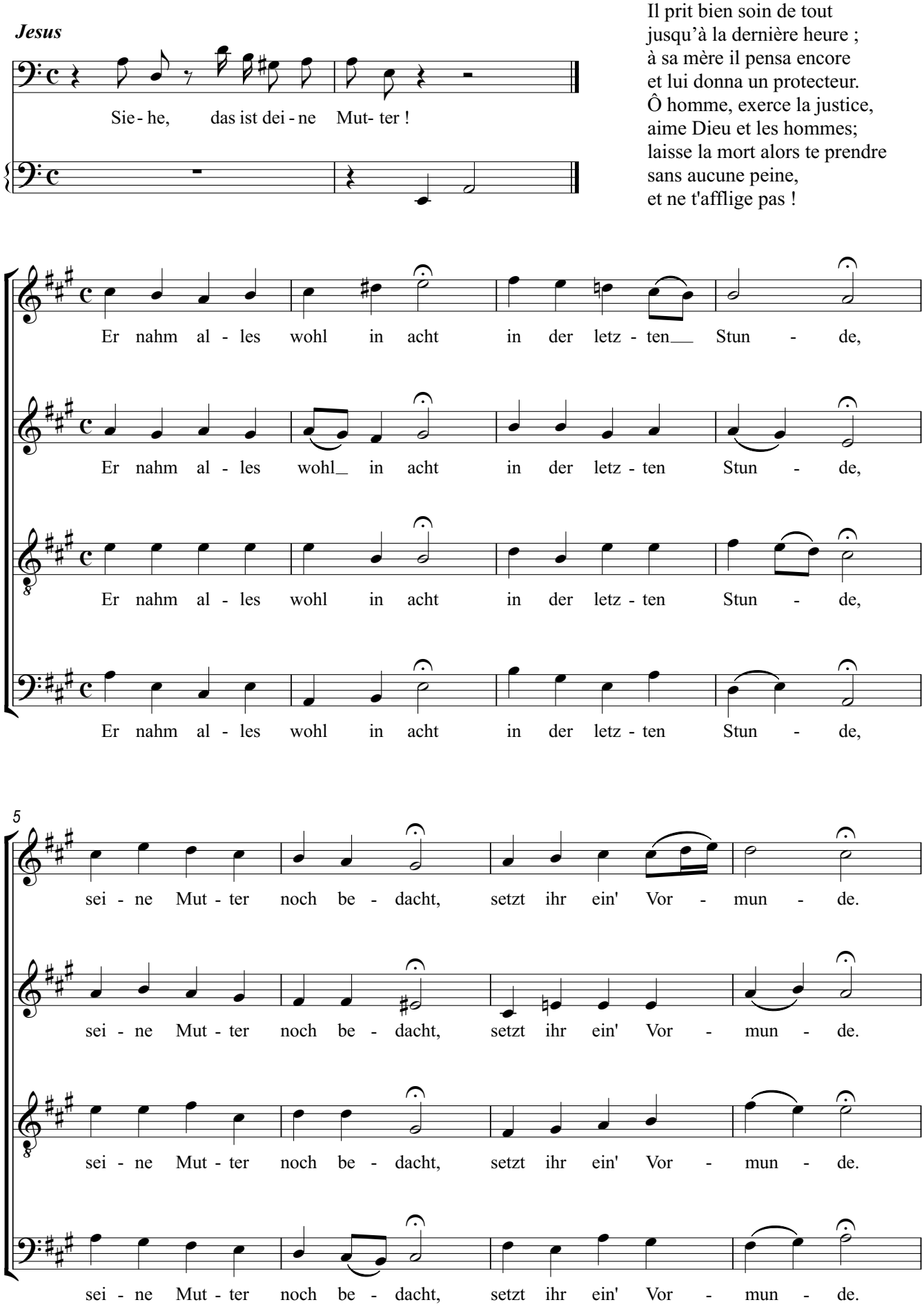
26. In meines Herzens Grunde



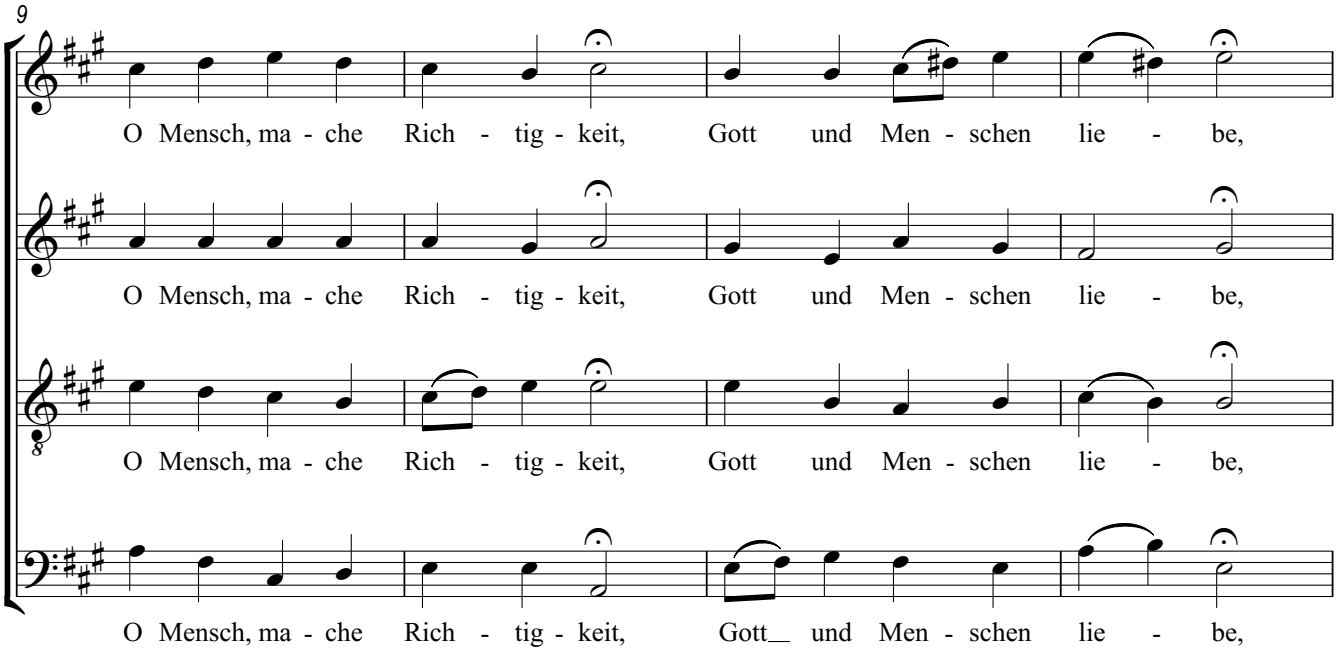


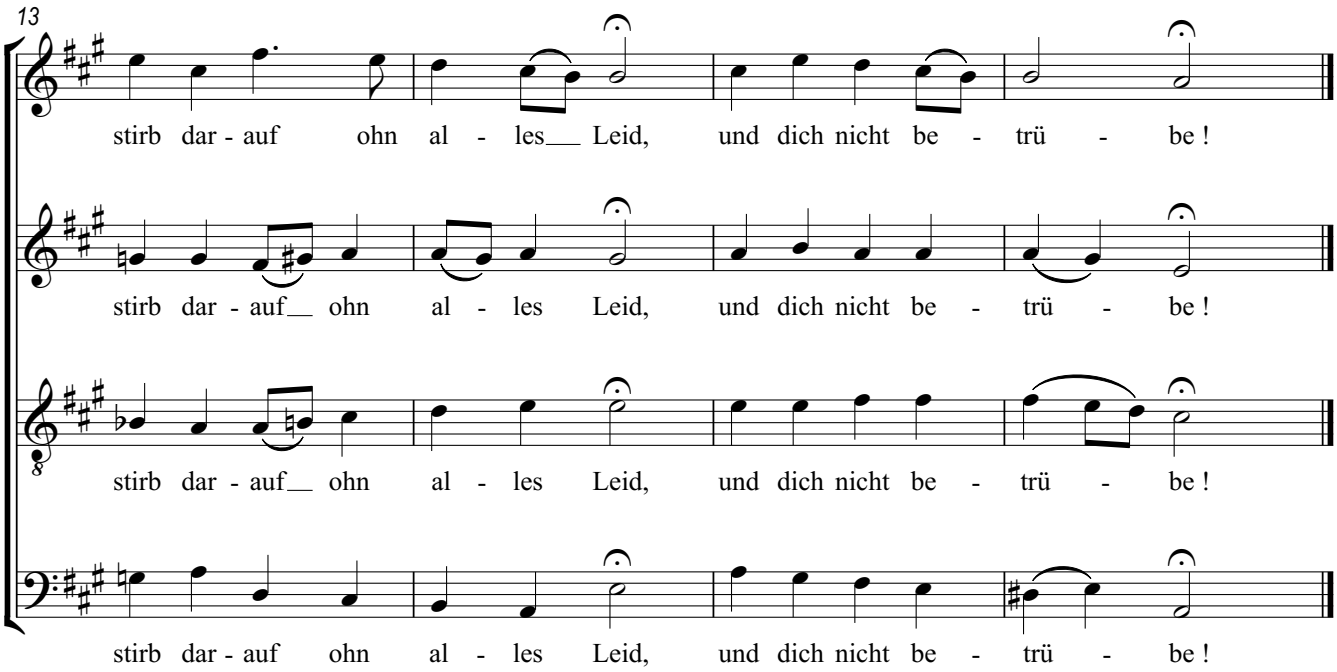
Dans le fond de mon cœur,
ton nom et ta croix seuls
scintillent en tout temps et à toute heure ;
de cela je puis me réjouir.
Montre-moi par la vue,
pour me consoler dans ma détresse,
comment, Seigneur Christ, toi qui es si doux
tu as saigné jusqu'à la mort.

28. Er nahm alles wohl in acht



Il prit bien soin de tout
jusqu'à la dernière heure ;
à sa mère il pensa encore
et lui donna un protecteur.
Ô homme, exerce la justice,
aime Dieu et les hommes;
laisse la mort alors te prendre
sans aucune peine,
et ne t'afflige pas !





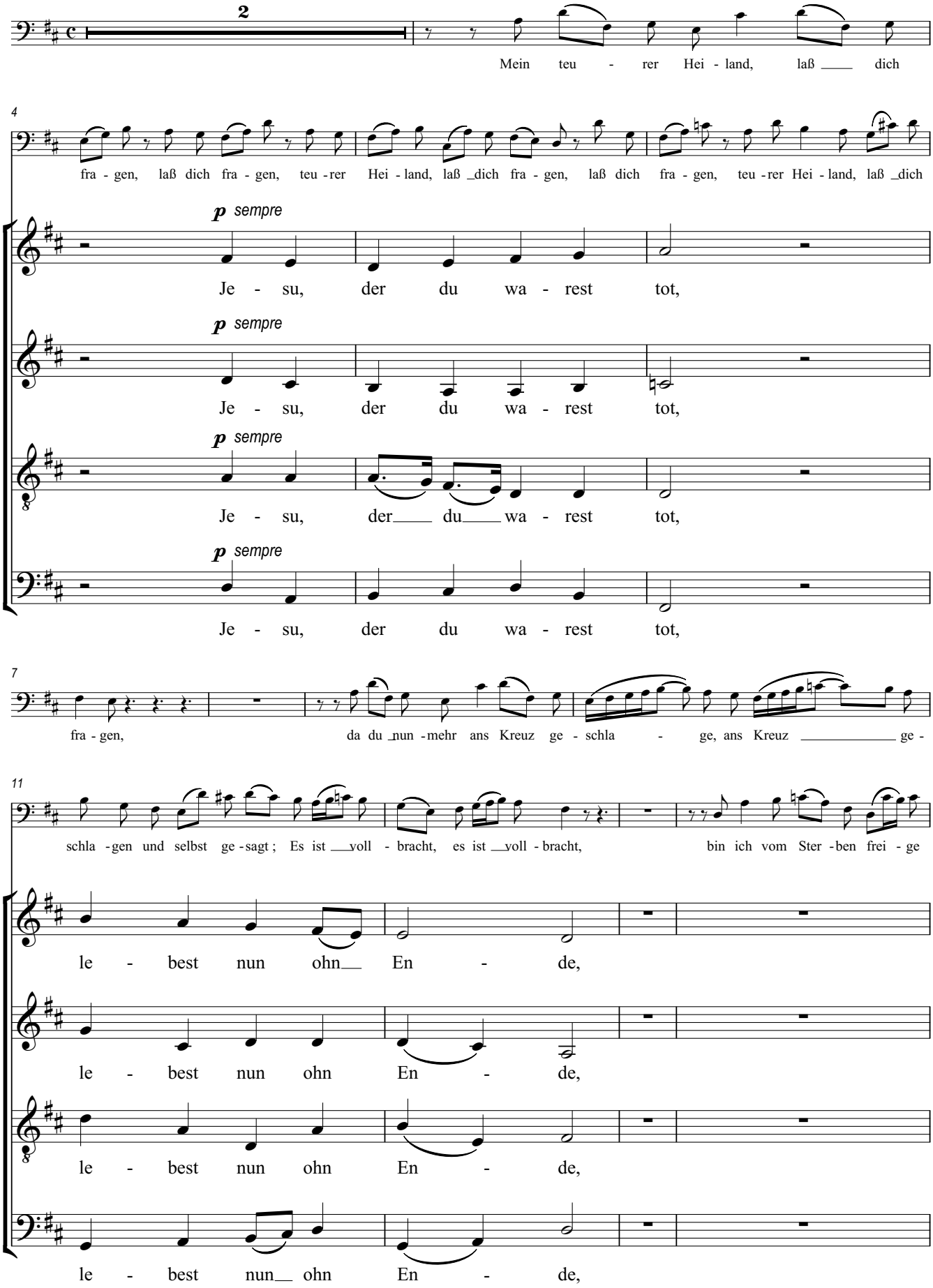
N°32 - Basse solo :

Mon précieux Sauveur, laisse-moi t'interroger:
maintenant que tu es cloué en croix,
et que tu dis toi-même : Tout est accompli !
suis-je libéré de la mort ?
Puis-je par ton supplice et ta mort
hériter du royaume des cieux ?
Est-ce là la rédemption du monde entier ?
Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,
cependant tu inclines la tête
et tu dis silencieusement : oui!

Chœur :

Jésus, toi qui étais mort,
et qui vis maintenant à tout jamais,
fais que, dans la dernière détresse de la mort,
je ne me tourne vers personne d'autre
que toi, qui m'as racheté,
Ô mon Seigneur bien-aimé !
Donne-moi seulement ce que tu as gagné ;
je n'en désire pas davantage.

32. Mein teurer Heiland, laß dich fragen



15

macht, bin ich ___ vom Ster - ben frei - ge - macht, vom Ster - ben ___ frei ___ ge -

17

macht, bin ich ___ vom Ster - ben ___ frei ge - macht, vom Ster - ben frei - ge - macht ?

in der letz - ten To - des not

in der letz - ten To - des not

in der letz - ten To - des not

in der letz - ten To - des not

20

Kann ich ___ durch dei - ne ___ Pein und Ster - ben das Him - mel

nir - gend mich hin - wen - de

nir - gend mich hin - wen - de

nir - gend mich hin - wen - de

nir - gend mich hin - wen - de

23

- reich ____ das Him - mel - reich ___ er - er - ben ?

24

Ist al - ler Welt _ Er - lö - sung da, al - ler Welt _ Er - lö - sung

26

da, al - ler Welt Er - lö - sung da, al - ler Welt Er - lö - sung

als zu dir, der mich ver - sühnt.

als zu dir, der mich___ ver - sühnt,

als zu dir, der mich ver - sühnt,

als zu dir, der mich ver - sühnt,

29

da ? Du kannst vor _____

o du lie - ber Her - re !

o du lie - ber Her - re !

o du lie - ber Her - re !

o du lie - ber Her - re !

31

Schmer - zen zwar nichts sa - gen, vor Schmer - zen zwar ___ nichts

33

sa - gen, vor Schmer zen zwar nichts sa gen ; doch nei gest du das Haupt, das Haupt, doch nei - gest du das Haupt und

Gib mir nur, was du ver - dient,

Gib mir nur, was du ver - dient,

Gib mir nur, was du ver - dient,

Gib mir nur, was du ver - dient,

36

sprichst, doch nei - gest du das Haupt und

37

sprichst still - schwei - gend : ja, ja ; doch nei - gest

mehr ich nicht be - geh - re !

mehr ich nicht be - geh - re !

mehr ich nicht be - geh - re !

mehr ich nicht be - geh - re !

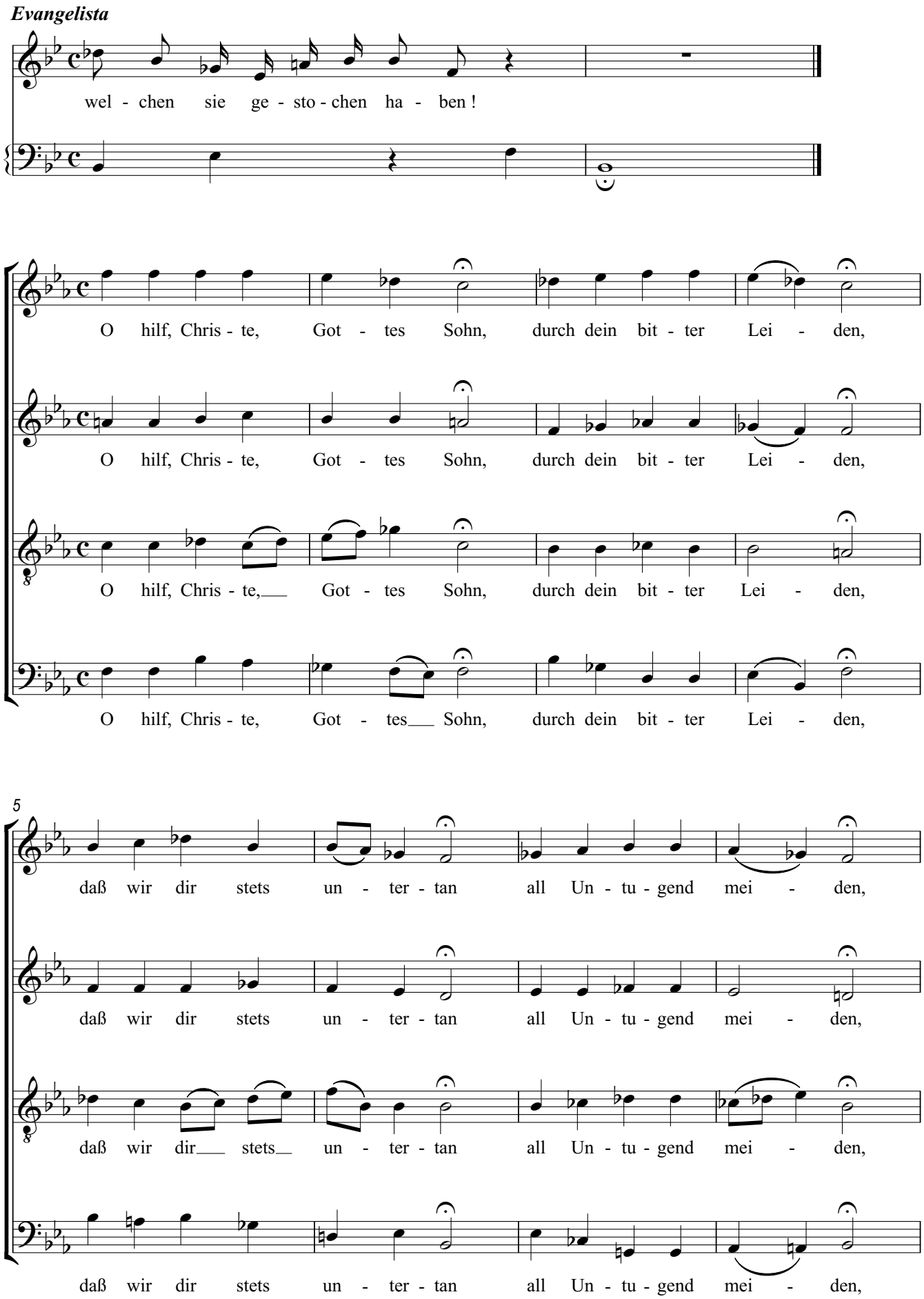
39

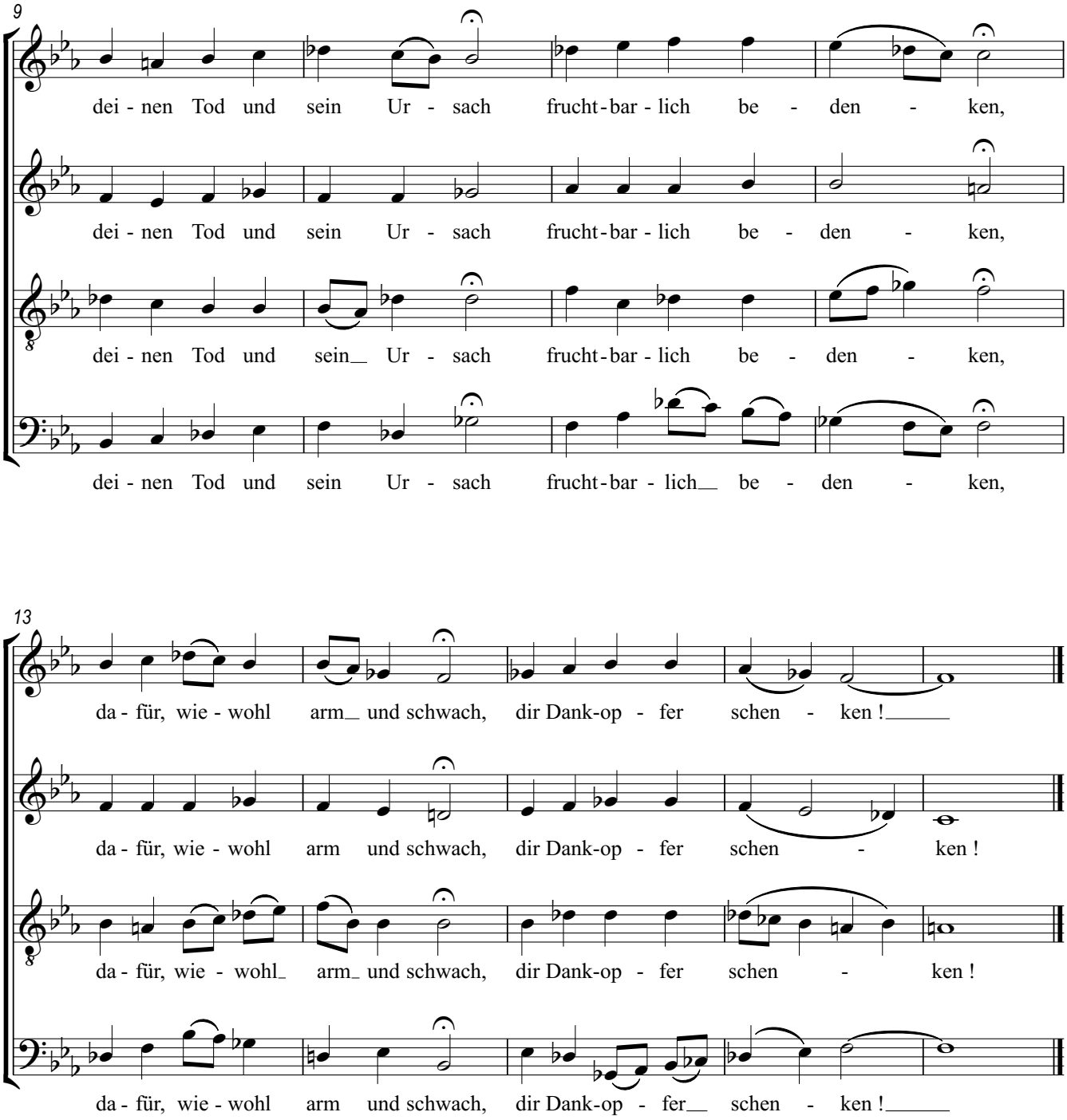
du das Haupt und sprichst still - schwei - gend : ja, still - schwei - gend, still -

41

- scwhei - gend : ja ; doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - gend : ja.

37. O hilf, Christe, Gottes Sohn

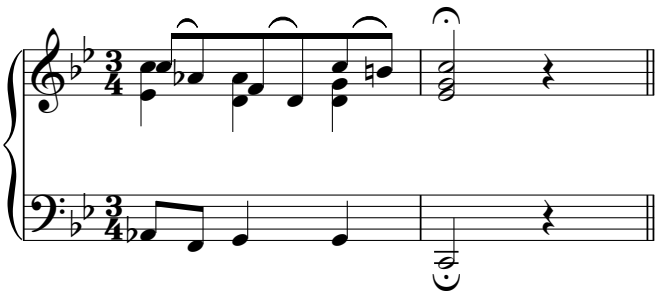




Ô Christ, Fils de Dieu,
par ta souffrance amère, aide-nous
pour que, constamment soumis à toi,
nous évitions tout vice ;
que ta mort et sa cause
soient pour nous source porteuse de fruit,
afin que, dans notre pauvreté et notre faiblesse,
nous t'apportions une offrande de gratitude.

40. Ach Herr, laß dein lieb Engelein

Ah, Seigneur, lorsque la fin viendra,
laisse ton cher angelot porter mon âme
dans le sein d'Abraham,
laisse reposer mon corps dans son alcôve,
bien doucement, sans aucun tourment ni peine,
jusqu'au jour dernier !
Alors, de la mort éveille-moi,
que mes yeux te voient
emplis de joie, ô Fils de Dieu,
toi mon Sauveur et trône de grâce !
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi, exauce-moi !
Je veux te louer éternellement !



1(8)

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge

Ach Herr, laß dein lieb En - ge - lein am letz - ten End die
den Leib in seim Schlaf - käm - mer - lein gar sanft ohn ein - ge

4(11)

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er -
Qual und Pein ruhn bis am jüng - sten Ta - ge !

tr

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er-
Qual und Pein ruhn bis am jüng - sten Ta - ge !

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er -
Qual und Pein ruhn bis am jüng - sten Ta - ge !

See - le mein in A - bra - hams Schoß tra - gen, Als - denn vom Tod er -
Qual und Pein ruhn bis am jüng - sten Ta - ge !

16

-wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in al - ler Freud, o

-wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in al - ler Freud, o

-wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in al - ler Freud, o

-wek - ke mich, daß mei - ne Au - gen se - hen dich in al - ler Freud, o

20

Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den- thron ! Herr Je - su Christ, er -

Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den- thron ! Herr Je - su Christ, er -

Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den- thron ! Herr Je - su Christ, er -

Got - tes Sohn, mein Hei - land und Ge - na - den- thron ! Herr Je - su Christ, er -

24

-hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich !

-hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich !

-hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich !

-hö - re mich, er - hö - re mich, ich will dich prei - sen e - wig - lich !